

Способы передачи кинесики при переводе с якутского на английский язык

Вензель Айыына Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: venzelaiyuuna@mail.ru

Язык мимики и жестов человека является одним из фрагментов языковой картины невербального поведения человека и реконструируется на основе возобновляемых единиц языка - слов и фразеологизмов, которые содержат информацию о выражении лица или его отдельных движениях. "Язык тела" и "язык лица", а также единицы воплощения этого языка - мимика, жесты, позы, походка долгое время считались явлением "несерьезным" и находились за рамками внимания ученых. И только сейчас невербальная лексика стала учитываться лингвистами при переводе художественных произведений и других текстов. Так как данная тема остается не до конца изученной, то исследование способов передачи мимики и жеста в переводе с якутского на русский и английский языки является актуальным.

Цель исследования - определить и описать способы и средства отражения внеязыковой действительности в героическом эпосе П. В. Оготова «Элэс Боотур» при помощи глаголов мимики и жеста в якутском, русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить единицы невербальной лексики в изучаемом произведении;
2. Классифицировать собранный материал
3. Описать особенности перевода данного материала

Исследование основано на компонентном методе (анализ семантических свойств каждого лексико-семантического варианта глаголов мимики и жеста для определения особенностей перевода героического эпоса на русский и английский языки) и на методе сплошной выборки. Объект исследования - невербальная лексика в героическом эпосе П. В. Оготова «Элэс Боотур». Предметом исследования являются глаголы мимики и жеста и их функционирование в якутском, русском и английском языках.

В данной работе рассматриваются глаголы мимики и жеста и способы их перевода.

Источники и литература

- 1) Бутовская, М. Язык тела: природа и культура (эволюционные и кросс-культурные основы невербальной коммуникации человека) / М.Бутовская. - М. : Научный мир, 2004. - 214 с.
- 2) Иорданская, Л. Лингвистика частей тела: Семиотика. Лингвистика. Поэтика. К 100-летию А. А. Реформатского / Л.Иорданская. - М.: Языки
- 3) Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е.Крейдлин . - М.: Новое литературное обозрение, 2002. - 267 с.
- 4) Пиз, А. Язык телодвижений / А. Пиз. - СПб.: Издат. дом Гуттенберг, 2000. - 270 с.
- 5) Толковый словарь русского языка В.Даля. / <http://slovardalja.net/letter.php?charkod=198>
- 6) Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. / http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt

Слова благодарности

Выражаю огромную благодарность своему научному руководителю за помощь в ходе работы над докладом, который приобщил меня к миру духовности и культуре нашего народа, и поддержку во всех начинаниях.